

## THE INTERPRETATION OF CHOLPON'S NOVEL "NIGHT AND DAY" BY TRANSLATOR CHRISTOPHER FORD

*Raimova Nigora Baxtiyar qizi*

*Uzbekistan state world languages university*

**Abstract:** *This article is devoted to the role of literary translation of Cholpon's work "Night and Day" in English. The article includes some information about the novel, mainly information about the English translator Christopher Fort.*

**Keywords:** *Literary translation, originality, source language, novel-dialogy, language and culture, people, translation, Russian Empire, the image of Zebi.*

Translation plays an important role in human civilization. Translation is a means of delivering life and lifestyle science-achievements from one language to another. "Translation is a mental activity that transfers the meaning of an existing linguistic speech from one language to another. It is the process of transferring linguistic entities from one language to their equivalents in another language. Translation is the process of transferring the content of a text from the source language to the target language"<sup>1</sup>. The language to be translated is called the source language (SL) and the language to be translated is called the target language (TL). In addition to high linguistic sensitivity, the translator must be well aware of both the source language and the target language, because he must convey the intention and original thoughts of the writer in the translated source as clearly and clearly as possible. Literary translation is a special direction of translation activity, and it is a written translation of works of art from one language to another. The main complexity of artistic translation is not only the delivery of meaning, but also the delivery of a unique author's ability, style, aesthetics, richness of language tools, as well as the atmosphere, humor, character and heroic mood of the work.

We read a lot of foreign literature. However, do we often read books by foreign writers in the original language? Imagine how many literary works would not be available to many readers if there were no translators of artistic texts who are considered "guides" to the interesting world created on the pages of books. Literary translation plays an important role in human development. Everyone is connected with it throughout their life from childhood (for example, fairy tales of Andersen, Brothers Grimm, these examples of works of art are independently read with interest by children before learning the alphabet). According to statistics, those who read the texts in the original version get much more information than those who read the translation. It is no secret that any writer wants his works to be recognized not only by local readers, but also by book readers all over the world. To achieve the above-mentioned goal, a high-quality and accurate literary translation can be useful. The translator can deliver the most brilliantly written works of art clearly and fluently or vice versa, and this situation affects the reader in different ways.

The tasks of literary translators include not only the translation of works of art, but also the translation of journalistic and advertising texts for newspapers, websites and magazines. The field of artistic translation also includes memoirs, scripts, subtitles for films, song lyrics. Performing an artistic translation of prose or poetry requires great skill from the translator. In this case, the translator must think like a writer or poet, understand the pains and inner experiences of the author, recreate the work, and for this, he must have strong knowledge and talent. Therefore, among translators, literary translation is one of the most complex. This is not comparable to business

<sup>1</sup> Foster, M. (1958) Translation from/in Farsi and English. Retrieved April, 2007,p20 from <http://www.parasa.ts.com/index.htm>

translation, where standard expressions, aesthetic taste, skill are required to convey the expected information. Literary translation is fundamentally different from simultaneous translation, in which it is important not to speak orally, but to correctly form an idea and deliver it with artistic visual means. Literary translation is also fundamentally different from official or scientific-technical translations, in that type of translation requires almost literal translation with great accuracy. In the literary translation of any language, the atmosphere of the work and the unique author's style should be preserved as much as possible. It should be noted that whenever we read the work of a certain foreign author, we recognize his talent, but we forget the skill level of the translator who delivered his works through translation.

It is very difficult to convey the writer's thoughts in the literary text, to preserve the expressions and proverbs in the translated language, an impressive amount of cultural information about a particular country and a skilled translator with extensive knowledge can only do the carriers of the translated language, literary translation. , this type of translation requires the translator to have a large vocabulary and a great knowledge. There are a number of features and difficulties in literary translation. It is worth noting that artistic texts, as a rule, contain a lot of means of expression that require a high level of creativity, imagination and great professionalism from the translator. The most common means of expression in literary texts are metaphors, epithets, comparative revolutions, neologisms, repetitions (lexical, phonetic, morphemic, etc.), dialectisms, professionalism, truths, toponyms, colloquial names, names and surnames, etc. Literary translation is fundamentally different from other fields, and the characteristics of literary translation of works are many. This means that in addition to providing information to the reader, literary translation should also perform aesthetic tasks. The artistic image created in a certain literary work (whether it is a character or an image of nature) definitely affects the reader. Therefore, the literary translator must take into account all the features of the original text. When reading a story, poem or other literary work translated from a foreign language, we perceive the text with its meaning, emotions and characters.

Achieving the main goal of translation, that is, creating a certain image for the reader, is a very difficult task. Therefore, in literary translation, there may be some deviations from the standard rules to show what characteristics the writer gives to the reader. A literal translation of words cannot reflect the depth and meaning of a literary work. Showing the original nature of the work is considered one of the main tasks of the artistic translator, because we can express a certain phrase in different ways. The translator must rewrite the literary work from the beginning to the end if he sees such expressions with the eyes of the writer. An experienced translator is able to preserve the style and atmosphere of the work and convey humor, humor, sadness, joy to any expression that the creator wants to show.

"Literature shows the heart of the people, the spirituality of the people. In today's complex times, it is necessary to use the impressive power of literature to find a way to people's hearts and inspire them to noble goals. We will create all the conditions to study the heritage of our ancestors and create a great literature worthy of our great culture," says President Shavkat Mirziyoyev Miromonovich [2]. In fact, there is literature, and there is the spiritual world of the nation, there is literature, there is good deeds, there is education. In our national literature, the role of Cholpon, the son of Abdulhamid Suleiman, has a special importance. Cholpon's works serve as a guide to bring warmth to the hearts of the neglected people. The writer's novel "Night and Day" was created in 1935-1937.

In this work, the scene of the people lying in a heedless sleep is vividly depicted through various characters, Razzaq Sufi, Miryakub, Akbarali Mingboshi, Eshon Baba, Kurvanbibi and Zebi. "Night and Day" is considered a work that encourages a person to think about yesterday, today, and tomorrow, and it plays an important role in the development of young people and in increasing their spiritual wealth. "Night and Day" was translated into English and French. In the column of the Kun.uz editorial office dated November 22, 2019 entitled "Night and Day" was published in

English, it is said: "It is noteworthy that the translator of Cholpon's work is an American translator and publisher. Abdulhamid Sulayman son Cholpon is a creator who managed to create masterpieces of Uzbek literature during his short life. Especially his novel "Night and Day" is loved and regularly published. The young American translator Christopher Fort translated the Uzbek writer Cholpon's novel "Night and Day" into English. The translator announced today that this book was published in the United States. Fort said that he has received the target number (pictured) and noted that it will be available for sale on Amazon from next week. The translator also expressed gratitude to a number of acquaintances who helped him in Uzbekistan. Christopher Fort is a connoisseur of the Uzbek language, history and culture.

In 2015, an American researcher began to translate the novel Cholpon into English. In the meantime, he traveled to Uzbekistan several times and met artists. He lived in Uzbekistan for some time and regularly visits our country" [3].

On November 22, 2019, the translator Kristofor Fort said on his social media pages that "The translation of the novel "Night and Day" by the Uzbek writer Abdulhamid Sulaiman son of Cholpon is almost finished, but today I received an extended copy of the work, so I can read it right now. seemed like an opportune time to make an announcement. It will be available next Tuesday through Amazon and Academic Studies Press. In addition to my wife, who wisely advised me not to be on Facebook, I would like to thank several people. In particular, Isajon Sultan, Khosiyat Rustamova, Iqbal Mirza, Yulduz Urmanova, Muruvvat Gaffarova, Mohlaroy Ahmedova, Sahiba Saliyeva and others helped with translation issues. Rebecca Gould has been a constant advocate and Oleh Kotsyuba has been instrumental in getting me started on this project.

Thanks to Hamid Ismailov for information and help with publishing issues. Thanks to Adeeb Khalid for another word and some historical facts. Marianna Camp hosted an event for me in Indiana and gave me some tips on how to understand Cholpon. I'm not sure I was able to fix everything he pointed out, but he was able to convince me that I was wrong about it. Thanks to Alexey Ulko for helping to use his father Grigory Ulko's Nostalgia painting on the cover. Also, thanks to Iskandar Madhoziyev for his encyclopedic knowledge of Cholpan, and to Bobur Jalolov and his father for helping with copyright issues. Finally, I would like to express my gratitude to Aliyor Tilavov and the Embassy of Uzbekistan in London for their help in the implementation of this project."

Abdulhamid Suleiman's son Cholpan considers this novel, and it is considered an unfinished novel dilyo. This work allows the reader to look at the daily life of the people of Turkestan against the Russian Empire. In the novel, the tragedy of a young girl being handed over to an old man due to ignorance is reflected in bright colors by the writer's sensitive pen. The events and incidents depicted in the novel coincide with the beginning of World War I and take place in one of the regions of Uzbekistan. According to the words of one of the characters in the novel: "We are not far from the place where the Eshan riot took place recently", the incident took place near the Marhamat district of Andijan region, where the Dukchi Eshan uprising took place. we can say that it happened. This was the period in the history of the Uzbek people when they were oppressed in every way. During this period, the local rich were kissing nose to mouth with the Russian colonialists, not about the historical development of their people, not about freeing it from economic, social, cultural backwardness, but about their own pleasure. , they worried only about their material well-being! In the conditions of the feudal system and colonialism, there was no political force that thought about the people and cared about improving their difficult and difficult life.

The writer wrote the work for the purpose of artistic depiction and analysis of this historical period. This story is meant to be revealed in the person of Zebi. The work "Night and Day" gives our hearts the warmth to fight against the injustice that is falling on the people. This show how sharp and sensitive the writer's skills are. The reader does not remain silent while reading this work, but gets agitated, rebels against injustice, and realizes the negative consequences of ignorance. The novel

"Night and Day" is important in the development of young people. After all, the creation and study of such works on the stage of our literature is an etiquette for the representatives of the present and future generations.

**References:**

1. Arutyunova N. D. Yazyk i mir cheloveka. - Moscow: Nauka, 1999. - 896s.
2. Galskova N.D., Gez N.I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Linguistics and methodology. - M.: Academy, 2006. - 336 p.
3. Christophor Forte "Day and Night". – US: Academic Studies Press, 2019 292p
4. Foster, M. (1958) Translation from/in Farsi and English. Retrieved April, 2007, p20 from <http://www.parasa.ts.com/index.htm>

